

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
こうほうにしとうきょう ねん がついつかはつこう
 (広報西東京から) 2014年3月5日発行
はつこう 発行: 西東京市 もんいち 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
せいさく 制作: 西東京市多文化共生センター

がつ
3月/Mar

No.108

Nishitokyo Newsletter
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Mar.5.2014
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Cultural Promotion Section Tel:438-4040

ひがしにほんだいしんさい ねん
東日本大震災3.11から3年

さいがい そな ぼうさいたいさく みなお
 災害に備えて、防災対策を見直そう!

- 1.家庭では: ①家具が倒れないように、器具をつける。ガラスにフィルムを貼る。②非常時の持ち出し袋や備蓄品を準備する。
- ③連絡方法、集場所を家族で話し合う。
- 2.地域では: 防災訓練や講習会に積極的に参加する。
- 3.市では:

- ①防災行政無線・メール・HPなどで情報を提供します。
 - ②避難場所の名前が変わりました。一時避難場所→避難広場(小・中学校の校庭など) 避難所→避難施設(体育館など避難生活を送る場所) 二次避難所→福祉避難施設(お年寄りや障害者、乳幼児などを受け入れる場所)
- 問い合わせ: 危機管理室 ☎042-438-4010

にしとうきょうし じょうほう しやくしと としよかん こうみん
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館に
 あります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご
 西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

3 Years Passed Since The Great East Japan Earthquake 3.11

Again, we must examine measures against disaster!

1. At home: ①Fix furniture to the wall to avoid falling. Put film on windowpane. ② Make bags contained with emergency goods. ③Arrange how and where to reach family members at the time of disaster.
2. At a local community: Participate in disaster drills and classes as much as possible.
3. The city: ①supplies of information by emergency radio, mail, or HP. ②changed name of shelters. Ittoki Hinan Basho (temporary refuge)→Hinan Hiroba (grounds of elem & jr high school) Hinan Jo (shelter)→Hinan Shisetsu (gym facilities which can accommodate evacuees) Niji Hinan Jo (the 2nd shelter)→Fukushi Hinan Shisetsu (accommodates elderly people, people with disabilities and infants)

Information: Crisis Management Office ☎042-438-4010

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices), the local libraries and the Public Halls (Kominkan).
 Issued on the 5th of each month. Free.

니시토쿄시 생활 정보
 (홍보 니시토쿄에서) 2014년 3월 5일 발행
 발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040
 제작: 니시토쿄시다문화공생센터

西東京市生活信息
 (选自西東京市广告报) 2014年3月5日发行
 发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生中心

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

동일본 대지진 3.11로부터 3년

재해에 대비하여 방재대책을 다시 한 번 확인하자!

- 1.가정에서는: ①가구가 넘어지지 않도록 전도방지기구를 장착한다. 유리에 유리파편의 비산방지필름을 부착한다. ②비상시 지참품의 가방이나 비축품을 준비한다. ③연락방법, 집합장소를 가족 간 의논한다.
- 2.지역에서는: 방재훈련이나 강습회에 적극적으로 참가한다.
- 3.시에서는: ①방재행정무선·메일·홈페이지 등으로 정보를 제공합니다. ②피난장소의 이름이 바뀌었습니다. 일시피난소→피난광장(소·중학교의 교정 등) 피난소→피난시설(체육관 등 피난생활을 하는 장소) 이차피난소→복지피난시설(노인이나 장애인, 영유아 등을 받아들이는 장소)문의처: 위기관리실 ☎ 042-438-4010



从东日本大地震 3.11 起至今 3年

针对防备灾害重新研究防灾对策!

- 1.家中: ①防止家具倒塌安置防倒用具。往玻璃上贴薄膜。②准备紧急时的随身携带出的包裹和储备物品。③家庭成员通过商量决定联系方法、集场所。
 - 2.地区: 积极参加防灾训练和讲习会。
 - 3.市政府: ①通过防灾行政无线·邮件短信·主页等手段提供信息。 ②避难场所的名称改变了。一时避难场所→避难广场(小·中学校の校园等) 避难所→避难设施(体育馆等度过避难生活的场所) 二次避难所→福祉避难设施(接纳老年人和残疾人、婴幼儿等的场所)
- 咨询处: 危机管理室 电话 042-438-4010



니시토쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에
 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。
 每月5号发行。免费。

2014年度も一時保育を利用する人は手続きをしてください

受付期間：3月3日(月)～14日(金)

手続きが必要な人：1月31日(金)までに登録した人

(2月3日(月)以降に登録した人は必要ありません)

提出書類：①一時保育利用登録申請書 ②児童連絡票 ③食事ア

ンケート④食物アレルギーについての

意見書(食物アレルギーがある子ども

は、知らせてください。くわしくは、行

く保育園に聞いてください。)

配布・提出場所：一時保育をしている

保育園または保育課(田無庁舎1階)

◎申請書は市のHPからダウンロードできます。

◎すでに登録している人にはお知らせしません。

◎更新の手続きをしないと、4月1日以降の一時保育の利用が
できません。

◎更新登録証は、今使っているものと同一番号です。

更新した人はそのまま使ってください。

◎登録証をなくした人は保育課に連絡してください。

問合せ：保育課 ☎042-460-9842

にゆうがくつうちしよ とど

『入学通知書』は届きましたか？

市立の小学校・中学校へ入学する子どもの保護者へ入学

通知書を送りました。まだ届いていない人は教育企画課

☎042-438-4071に連絡してください。

小学校：2007年4月2日～2008年4月1日生まれの子ども

中学校：2001年4月2日～2002年4月1日生まれの子ども

2014년에도 일시 보육을 이용하는 분은 수속을 하여

주십시오

접수기간：3월 3일(월)～14일(금)

수속이 필요한 분：1월 31일(금)까지 등록한 분

(2월 3일(월))이후에 등록한 분은 필요없습니다。

제출서류：①일시 보육 이용 등록 신청서 ②아동 연락표

③식사 양케이트 ④식품 알레르기에 대한 의견서(식품

알레르기가 있는 아이는 알려주세요。 자세한 내용은 다니는

보육원에게 문의하여 주십시오)

배부·제출 장소：일시 보육을 하고 있는 보육원 또는 보육과

(타나시 청사 1층)

◎신청서는 시의 홈페이지로부터 다운로드할 수 있습니다。

◎이미 등록한 분에게는 통지하지 않습니다。

◎갱신 수속을 하지 않으면 4월 1일 이후의

일시 보육은 이용을 할 수 없습니다。

◎갱신 등록증은, 현재 사용하고 있는 것과

같은 번호입니다。 갱신한 분은 그대로

사용하여 주십시오。

◎등록증을 분실한 분은 보육과로 연락하여 주십시오。

문의처：보육과 ☎042-460-9842

『입학통지서』를 받으셨습니까?

시립의 초등학교·중학교에 입학하는 아이 보호자분에게

입학통지서를 보냈습니다。 아직 받지 못한 분은 교육 기획과

☎042-438-4071에 연락하여 주십시오。

초등학교：2007년 4월 2일～2008년 4월 1일에 태어난 아이

중학교：2001년 4월 2일～2002년 4월 1일에 태어난 아이

Temporary Day Nursery Users must File for Enrollment anew for 2014

Period for renewal: March 3 (Mon.) ~14 (Fri.)

Persons must file: If filed before January 31, Fri. (Persons who filed after February 3, Mon need not to file)

Documents: ①Application form
②Jido Renraku Hyo (Personal information of a child)
③A questionnaire about diet

④Statement of food allergy (Do inform if your child is allergic to certain foods. For details, ask the nursery school which your child plans to attend.)

Application form distributed and accepted: Temporary Nursery School of your choice or Nursery Section of the city, (Tanashi Building, 1st floor)

◎An application form can be downloaded from the city's HP.

◎The city does not notify to those who already filed.

◎You cannot use the service after April 1, if not filed anew.

◎Your card number will be same as before. Continue using the same card.

◎Should you lose the card, contact Nursery Section.

Information: Nursery Section ☎042-460-9842

Have Received "The Enrollment Notice"?

The city sent "The Enrollment Notice" to guardians whose child will be enrolled in public elementary school or junior high school. If not received it yet, contact Educational Planning Section ☎042-438-4071.

Elementary School: Children born between April 2, 2007 and April 1, 2008

Junior High School: Students born between April 2, 2001 and April 1, 2002

2014年度也利用临时保育的人申请办理手续。

受理期间:3月3日(星期一)～14日(星期五)

需要办理手续的人:1月31日(星期五)之前登录的人(2月3日(星期一)以后登录的人不需要办理手续)

提出资料:①临时保育利用登录申请书 ②儿童联系表

③饮食问询 ④关于食物过敏症的意见书(有食物过敏症的儿童请申报。详情请向利用保育园咨询)

散发·提交场所:有临时保育的保育园或者保育课(田无厅舍1楼)

◎申请书可以从市的主页下载。

◎不通知已经登录的人。

◎不办理更新手续的话4月1日以后的临时保育就不可以利用。

◎更新登录证的号码和现在使用的号码是同样的。

已经更新的人请原样使用。

◎登录证丢失的人请与保育课联系。

咨询处:保育课 电话 042-460-9842

『入学通知书』收到了吗?

为家有即将进入市立小学·中学就学子女的保护人邮送了入学通知书。还没有收到的人请与教育企画课联系。

电话 042-438-4071

小学:2007年4月2日～2008年4月1日出生的孩子

中学:2001年4月2日～2002年4月1日出生的孩子



2014年度「りさいくる市」(フリーマーケット)

市ではごみの減量と資源の再利用を進めるため、「りさいくる市」を開きます。

とき：4月～12月の最初の日曜日 午前9時～正午

ところ：エコプラザ西東京(4・6・8・10・12月)
田無庁舎市民広場(5・7・9・11月)

店を出したい人

◎開催1か月前の市報で日にちを確かめて申し込んでください。
(4月6日(日)に店を出したい人は3月10日(月)までに申し込んでください)

申込：往復はがきに、①住所②名前(ふりがなも書いてください)
③電話番号④年齢⑤参加する人の数⑥出す品物(服、日用品
など)を書いて、〒202-0011 泉町3-12-35 エコプラザ
西東京内ごみ減量推進課に郵送してください。

申込が多いときは、くじで決めます。

◎店を出すときの注意

- *午前9時前に売る物を運んで、店の用意を
してください。正午までに片付けてください。
- *エコプラザ西東京には駐車場がありません。田無庁舎の
ときは、有料駐車場を利用してください。(1時間は無料)
- *田無庁舎市民広場のときは、雨が降ったら開きません。

エコプラザ西東京は建物の中なので、雨でも開きます。

- *飲み物、食べ物、動物、植物は販売できません。
- *品物・売りのトラブルについては市は責任を持ちません。

問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043



“Recycle Market” (Flee Market) for 2014

The city will hold “Recycle Market” to reduce discarded articles and encourage recycling resources.

When: The first Sunday of April through December, 9:00 a.m. ~ noon

Locations: Eco Plaza Nishitokyo (Apr, Jun, Aug, Oct & Dec)
Tanashi Bldg, Shimin Hiroba (May, Jul, Sep, Nov)

If you wish to open a booth

◎Check the date on the city bulletin of one month before the market scheduled. (For opening a booth on April 6, Sun, apply by March 10, Mon.)

Application: Write ①Address ②Name (with furigana) ③ Telephone number ④Age ⑤Number of participants ⑥ Goods to sell (Clothes, household items, etc) on a reply-paid postcard. Mail it to Eco Plaza Nishitokyo, Garbage Reduction Promotion Sec., 〒202-0011 Izumi-cho 3-12-35.

There will be drawings if applicants exceeds the number of booths.

◎What you should do or not should do

- * Each booth must be ready by 9:00 a.m. It must be cleared out by noon.
- * Eco Plaza Nishitokyo has no parking lot. As for Tanashi Building, use a pay parking lot. (Free for the first one hour)
- * If rained, the market will not be held at Tanashi Building. As for Eco Plaza, due to indoors, the market will be held regardless of the weather.
- * Do not sell drink, food, animals and plants.
- * The city is not responsible for troubles related to selling and buying of merchandise.

Information: Garbage Reduction Promotion Section

☎042-438-4043

2014년도「리사이클 시장」(프리마켓)

시에서는 쓰레기 감량과 자원 재활용을 추진하기 위하여「리사이클 시장」을 개최합니다.

일시：4월～12월의 제1일요일 오전 9시～정오
장소：에코플라자 니시토쿄(4・6・8・10・12월)

타나시 청사 시민광장(5・7・9・11월)

가게를 내고 싶은 분

◎개최 한달 전의 시보에서 날짜를 확인하고 신청하여 주십시오。(4월 6일(일)에 가게를 내고 싶은 분은 3월 10일(월)까지 신청하여 주십시오)

신청：왕복 엽서에, ①주소 ②이름(후리가나를 적어 주세요) ③전화번호 ④연령 ⑤참가인수 ⑥판매하는 물품(옷, 일용품 등)을 써서, 〒202-0011 泉町3-12-35 エコプラザ 西東京内ごみ減量推進課 로 우송하여 주십시오. 신청이 많은 경우에는 추첨합니다.

◎가게를 낼 때의 주의

- * 오전 9시 전에 판매할 물품을 반입하고 가게의 준비를 하여 주십시오. 정오까지 정리하여 주십시오.
- * 에코플라자 니시토쿄에는 주차장이 없습니다. 타나시 청사는 유료주차장을 이용해 주세요。(1시간은 무료).
- * 타나시 청사에서는 비가 오면 중지됩니다. 에코플라자는 건물 안이므로 비가 와도 개최합니다.
- * 마실 것, 먹을 것, 동물, 식물은 판매할 수 없습니다.
- * 물품・매매의 트러블에 대해서는 시는 책임을 지지 않습니다.

문의처：쓰레기 감량 추진과 ☎042-438-4043

2014 年度的「不用品再利用市场」(自由市场)

市政府为了推进减少垃圾和资源再利用而举办「不用品再利用市场」。

时间：4月～12月的第一个星期日 上午9点～中午
地点：环保广场西东京(4・6・8・10・12月)

田无厅舍市民广场(5・7・9・11月)

想要出店铺的人

◎请在举办一个月前的市报确认日期之后申请。

(4月6日(星期日)想出店铺的人请在3月10日之前申请。) 申请：请在往返明信片上填写①地址 ②姓名(填写假名注音) ③电话号码 ④年龄 ⑤参加人数 ⑥出售的物品(衣服、日用品等) 邮寄〒202-0011 泉町 3-12-35 环保广场西东京内垃圾减量推进课

申请多的时候由抽签决定。

◎出店铺时的注意事项

- *请在上午9点之前把物品运到、准备好店铺。请在中午前收拾好东西。
- *环保广场西东京没有停车场。在田无厅舍的时候请利用收费停车场(一小时免费)
- *在田无厅舍市民广场的时候,如果下雨就不举办。
- 在环保广场西东京因为是室内所以雨天也照常举办。
- *饮料、食品、动物、植物不可以出售。
- *关于物品・买卖的纠纷市政府不予负责。

咨询处：垃圾减量推进课 电话 042-438-4043



ゆめ しま ある きより やく
夢の島を歩いてみましょう (距離は約7.5km)

ゆめ しま とうきょうわん ひろ う た ち こうえん ねったいしょくぶつ
夢の島は東京湾にある広い埋め立て地です。公園や熱帯植物
えん などがああります。

とき: がついつか ど ごぜん じ たなしえききたぐち
4月5日(土) 午前8時 田無駅北口ペDESTリアンデッキ
しゅうこう こさめ とき おこな あめ とき がつ にち ど
集合 (小雨の時は行きます。雨の時は4月12日(土))

たなしえき たつみえき たつみ もりりよくどう
コース: 田無駅—辰巳駅—辰巳の森緑道
こうえん だいがくりゅうまるてんじかん すいばくじっけん
公園—第五福丸展示館 (水爆実験で
ひばく ぎせん ゆめ しまねったいしょくぶつかん
被曝した漁船) ~夢の島熱帯植物館~



ゆめ しまこうえん しんきばりよくどうこうえん ここ じこうかいさんよてい
夢の島公園—新木場緑道公園など。午後2時頃解散予定。
ていじん じん ちゅうしんじゅん しなひ す しょうがくせいじょう ひと
定員: 60人 (申込順) 市内に住んでいる小学生以上の人

*交通費と植物館入館料は参加者が払ってください。

もちもの ちゅうしょく の もの しきもの ある くつ ふく
持ち物: 昼食・飲み物・タオル・敷物など。歩きやすい靴・服
そう ちゅうしん おうふく さんかしゃぜんいん なまえ じゅうしよ ねんれい せいべつ
装。申込: 往復はかきに 参加者全員の名前、住所、年齢、性別、
れんらくさきでんわばんごう か がつじゅうよつか きん かなら つ おく
連絡先電話番号を書いて3月14日(金)に必ず着くように送

ってください。送り先: 〒202-8555 市役所スポーツ振興課

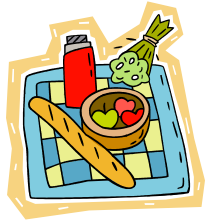
「夢の島ウォーキング」係

問い合わせ: スポーツ振興課 ☎042-438-4081

Walk in the Yumenoshima (About 7.5 km walk)

Yumenoshima is the vast reclaimed land in Tokyo Bay. It has a park and a Tropical Greenhouse Dome, etc.

When: April 5, Saturday, 8:00 a.m. Meet at the pedestrian deck of the north exit of Tanashi Station. (Walk will be carried out if sprinkling. If rained, it will be rescheduled to April 12, Saturday.)



The course: Tanashi Station—Tatsumino-mori Ryokudo Park ~Daigo Fukuryumaru Exhibition Hall (The fishing ship was contaminated by the experiment of hydrogen bomb) ~ Yumenoshima Tropical Greenhouse Dome~Yumeno-shima Park~Shinkiba Ryokudo Park etc.

Break up time will be around 2:00 p.m.

Number of participants: 60 (In order of application) Must be elem. school students and over who reside in Nishitokyo-shi.

* Participants pay own fare of transportation and facilities.

Things to bring: Lunch, drink, towel and a mat. Wear walking shoes and clothes. Application: Write names of all participants, address, age, sex and telephone number on a reply paid postcard. Send it to 〒202-8555 Nishitokyo-shi, Sports Promotion Section, "Yumenoshima Walking". It must be reached by March 14, Friday.

Information: Sports Promotion Section ☎042-438-4081

+ Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

去梦岛走走看吧(距离大约7.5公里)

梦岛位于东京湾是广阔的填筑地。有公园和热带植物园等。

时间: 4月5日(星期六)上午8点 田无车站北口步行者天桥集合 (小雨天照常举行。大雨天改为4月12日(星期六))

路线: 田无站—辰巳站—辰巳的森绿道公园—第五福丸展示馆 (氢弹实验被炸的渔船) ~梦岛热带植物园~梦岛公园~新木场绿道公园等。预定下午2点左右解散。

定员: 60人 (申请顺序) 在市内居住的小学生以上的人

* 请参加者支付交通费和植物馆入馆费。

携带物品: 午饭·饮料·毛巾·铺的东西等。方便走路的鞋·服装。

申请: 在往返明信片上填写参加人员的姓名、地址、年龄、性别、联系电话在3月14日(星期五)之前必须邮到。邮寄地址: 〒202-8555

市役所运动振兴课「梦の島ウォーキング」(梦岛步行)

咨询处: 运动振兴课 电话 042-438-4081

+ にしとうきょう しきゅうじつしんりょうじよ
西东京市休日診療所
休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問
い合わせください。
診療時間: 午前10 ~12時、午後1~4・5~9時
場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

유메노시마를 걸어봅시다.(거리는 약 7.5 km)

유메노시마는 도쿄만에 있는 넓은 매립지입니다. 공원이나 열대식물원 등이 있습니다.

일시: 4월 5일(토) 오전 8시
타나시역 북쪽 출구 보행자전용
택 집합 (가랑비의 경우에는
실시합니다. 우천 시에는 4월
12일(토))

코스: 타나시역—다쓰미역 ~
다쓰미노모리 녹도공원 ~

다이고후쿠류마루 전시관 (수소폭탄 실험으로 피폭된 어선)
~ 유메노시마 열대식물관 ~ 유메노시마 공원 ~ 신키바
녹도공원 등.

오후 2시쯤 해산 예정.

정원: 60명(신청 순) 초등학생 이상의 시내 거주자

* 교통비와 식물관 입관료는 참가자가 지불해 주세요.

준비물: 도시락·음료·수건·갈개 등. 걷기 쉬운 신발·복장.

신청: 왕복엽서에 참가자 전원의 이름, 주소, 연령, 성별,
연락처전화번호를 적어 3월 14일(금)에 반드시 도착하도록
보내 주십시오. 보내는 곳: 〒202-8555 市役所スポーツ

振興課「夢の島ウォーキング」係

문의처: 스포츠 진흥과 ☎042-438-4081

+ 니시토쿄시 휴일 진료소
휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의
진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9
장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424 - 3331)

+ 西东京市休息日診療所
日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点
诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9
诊疗地址: 中町分庁舎 (中町 1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)

